

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2010

Vyhlásené: 07.10.2010

Časová verzia predpisu účinná od: 07.10.2010

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

393

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 30. septembra 2009 bola v Haagu podpísaná Zmluva medzi Slovenskou republikou a Holandským kráľovstvom o výsadách a imunitách styčných dôstojníkov Slovenskej republiky pôsobiacich pri Európole. Národná rada Slovenskej republiky so zmluvou vyslovila súhlas uznesením č. 1678 z 22. októbra 2009. Prezident Slovenskej republiky zmluvu ratifikoval 11. novembra 2009. Zmluva nadobudla platnosť 24. decembra 2009 v súlade s článkom 11 ods. 1. Táto zmluva sa predbežne vykonávala od 1. októbra 2009 v súlade s článkom 11 ods. 2. Prezident Slovenskej republiky vyslovil súhlas s predbežným vykonávaním zmluvy 28. septembra 2009.

ZMLUVA MEDZI SLOVENSKOU REPUBLIKOU A HOLANDSKÝM KRÁĽOVSTVOM O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH STYČNÝCH DÔSTOJNÍKOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY PÔSOBIACICH PRI EUROPOLE

Slovenská republika a Holandské kráľovstvo (ďalej len „zmluvné strany“),

s odvolaním sa na článok 41 ods. 2 Dohovoru vypracovaného na základe článku K.3 Zmluvy o Európskej únii, o zriadení Európskeho policajného úradu (Dohovor o Europole, 26. júl 1995), aby výsady a imunity potrebné na riadne plnenie úloh styčných dôstojníkov pri Europole boli dohodnuté,

dohodli sa takto:

Článok 1

Definície

V tejto zmluve:

- a) pojem „styčný dôstojník“ znamená každý príslušník pôsobiaci pri Europole v súlade s článkom 5 Dohovoru o Europole;
- b) pojem „vláda“ znamená vláda Holandského kráľovstva;
- c) pojem „orgány hostiteľského štátu“ znamená štátne, miestne alebo iné orgány Holandského kráľovstva, ktoré sú príslušné v kontexte a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a so zvyklosťami platnými v Holandskom kráľovstve;
- d) pojem „členský štát“ je Slovenská republika;
- e) pojem „archív styčného dôstojníka“ znamená všetky záznamy, korešpondenciu, dokumenty, rukopisy, údaje v počítačoch a na médiách, fotografie, filmy, videozáznamy a zvukové záznamy patriace styčnému dôstojníkovi alebo v jeho vlastníctve a iné podobné materiály, ktoré tvoria podľa jednomyselného stanoviska členského štátu a vlády súčasť archívu styčného dôstojníka.

Článok 2

Výsady a imunity

(1) Podľa ustanovení tejto zmluvy styčný dôstojník a jeho rodinní príslušníci, ktorí s ním žijú v spoločnej domácnosti a nemajú holandské štátne občianstvo, požívajú v Holandskom kráľovstve a vo vzťahu k Holandskému kráľovstvu rovnaké výsady a imunity, aké prináležia členom diplomatického personálu podľa Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch z 18. apríla 1961.

(2) Imunita pre osoby uvedené v odseku 1 tohto článku sa nevzťahuje na:

- i) žalobu tretej strany v občianskoprávnom konaní o náhradu škody vrátane ublíženia na zdraví alebo smrti vyplývajúcej z dopravnej nehody zavinenej ktoroukoľvek takouto osobou a bez toho, aby bol dotknutý článok 32 Dohovoru o Europole; alebo
- ii) trestnú a občiansku jurisdikciu pri úkonoch vykonaných mimo plnenia ich oficiálnych povinností.

(3) Závazky vysielajúcich štátov a ich personálu, ktoré sa vzťahujú podľa Viedenského dohovoru na členov diplomatického personálu, sa vzťahujú na osoby uvedené v odseku 1 tohto článku.

Článok 3

Vstup, pobyt a vycestovanie

(1) Vláda v prípade potreby uľahčí vstup, pobyt a vycestovanie styčného dôstojníka a jeho rodinných príslušníkov, ktorí s ním žijú v spoločnej domácnosti.

(2) Tento článok nebráni požiadavke riadneho dokázania, že osoby, ktoré majú nárok na zaobchádzanie ustanovené týmto článkom, patria do kategórií uvedených v odseku 1 tohto článku.

(3) Víza, ktoré sa môžu vyžadovať od osôb uvedených v tomto článku, sa vydajú bez poplatkov a čo najskôr.

Článok 4

Zamestnanie

Rodinní príslušníci styčného dôstojníka bez občianstva jedného z členských štátov EÚ, ktorí s ním žijú v spoločnej domácnosti, sú vyňatí z povinnosti získať pracovné povolenie počas doby vyslania styčného dôstojníka.

Článok 5

Nedotknuteľnosť archívu

Archívy styčného dôstojníka sú nedotknuteľné, kdekolvek sa nachádzajú a ktokolvek ich vlastní.

Článok 6

Osobná ochrana

Orgány hostiteľského štátu, ak o to členský štát požiada, podniknú všetky primerané kroky v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi na zabezpečenie potrebnej bezpečnosti a ochrany styčného dôstojníka, ako aj jeho rodinných príslušníkov, ktorí s ním žijú v spoločnej domácnosti, ktorých bezpečnosť je z dôvodu vykonávania úloh styčného dôstojníka pri Európe ohrozená.

Článok 7

Prostriedky a imunita v súvislosti s komunikáciou

(1) Vláda umožní styčnému dôstojníkovi poskytovať oznámenia na všetky služobné účely slobodne a bez potreby získať zvláštne povolenie a toto právo styčného dôstojníka chráni. Styčný dôstojník má právo používať kódy a posielat a prijímat úradnú korešpondenciu a iné úradné správy prostredníctvom kuriéra alebo v zapečatených schránkach, na ktoré sa vzťahujú rovnaké výsady a imunity ako na diplomatických kuriérov a schránky.

(2) Styčný dôstojník je pri svojej služobnej komunikácii predmetom rovnakého zaobchádzania, aké bolo schválené Holandským kráľovstvom pre akúkoľvek medzinárodnú organizáciu alebo vládu v otázke prednosti pri komunikácii prostredníctvom pošty, káblov, telegrafu, telexu, rádia, televízie, telefónu, faxu, satelitu alebo inými prostriedkami, pokiaľ je to v súlade s Medzinárodným telekomunikačným dohovorom zo 6. novembra 1982.

Článok 8

Oznamovanie

(1) Členský štát bezodkladne informuje vládu o mene styčného dôstojníka, jeho príchode a konečnom odchode alebo ukončení jeho vyslania, ako aj o príchode a konečnom odchode jeho rodinných príslušníkov, ktorí s ním žijú v spoločnej domácnosti, a v prípade potreby o skutočnosti, že osoba prestala tvoriť súčasť domácnosti.

(2) Vláda vydá pre styčného dôstojníka a jeho rodinných príslušníkov, ktorí s ním žijú v spoločnej domácnosti, preukazy totožnosti s fotografiou držiteľa. Tento preukaz slúži na identifikáciu držiteľa vo vzťahu k všetkým orgánom hostiteľského štátu.

Článok 9

Riešenie sporov

(1) Každý spor medzi členským štátom a vládou ohľadom výkladu a uplatňovania tejto zmluvy, ako aj každá otázka, ktorá sa týka styčného dôstojníka alebo vzťahu medzi členským štátom a vládou, ktorá nie je vyriešená priateľskou cestou, sú na žiadosť členského štátu alebo vlády predložené na konečné riešenie pred tribunál s tromi rozhodcami. Každá zmluvná strana nominuje jedného rozhodcu. Tretí, predseda tribunálu, je volený prvými dvoma rozhodcami.

(2) Ak jedna zo zmluvných strán nenominuje rozhodcu do dvoch mesiacov od podania žiadosti o nomináciu druhou zmluvnou stranou, druhá zmluvná strana môže požiadať predsedu Súdneho dvora Európskych spoločenstiev alebo v prípade jeho neprítomnosti podpredsedu o takúto nomináciu.

(3) Ak sa prví dvaja rozhodcovia nedohodnú na treťom do dvoch mesiacov po ich nominácii, ktorákoľvek zo zmluvných strán môže požiadať predsedu Súdneho dvora Európskych spoločenstiev alebo v prípade jeho neprítomnosti podpredsedu o takúto nomináciu.

(4) Ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, tribunál určí svoj vlastný postup.

(5) Tribunál dospeje k rozhodnutiu väčšinou hlasov. Predseda má právo rozhodujúceho hlasu. Rozhodnutie je konečné a záväzné pre strany sporu.

Článok 10

Územná pôsobnosť

V súvislosti s Holandským kráľovstvom sa táto zmluva uplatňuje iba na časť kráľovstva nachádzajúcu sa v Európe.

Článok 11

Nadobudnutie platnosti

(1) Táto zmluva podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán a nadobudne platnosť tridsiaty (30) deň po vzájomnom písomnom oznámení oboch zmluvných strán, že boli splnené podmienky ustanovené vnútroštátnymi právnymi predpismi na nadobudnutie platnosti tejto zmluvy.

(2) Táto zmluva sa pred nadobudnutím jej platnosti predbežne vykonáva od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po dátume jej podpisu.

Na dôkaz toho dolupodpísaní, riadne na to splnomocnení, podpísali túto zmluvu.

Dané v Haagu 30. septembra 2009 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v anglickom jazyku.

Za Slovenskú republiku:

Oksana Tomová v. r.

Za Holandské kráľovstvo:

Ed Kronenburg v. r.

K oznámeniu č. 393/2010 Z. z.

AGREEMENT
BETWEEN THE SLOVAK REPUBLIC AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF LIAISON OFFICERS SECONDED
BY THE SLOVAK REPUBLIC TO EUROPOL

The Slovak Republic and the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

with reference to Article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995) stating that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol be agreed upon,

have agreed as follows:

Article 1
Definitions

In this Agreement:

- a) "Liaison officer" means any official stationed at Europol in accordance with Article 5 of the Europol Convention;
- b) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c) "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of Netherlands;
- d) "Member State" means the Slovak Republic;
- e) "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Member State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

Article 2
Privileges and immunities

(1) Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

(2) The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

- i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person, and is without prejudice to Article 32 of the Europol Convention; or
- ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

(3) The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 3
Entry, stay and departure

(1) The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

(2) This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

(3) Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

Article 4
Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

Article 5
Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

Article 6
Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Member State, take all reasonable steps in

accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

Article 7

Facilities and immunities in respect of communication

(1) The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

(2) The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organization or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

Article 8

Notification

(1) The Member State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of his family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

(2) The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

Article 9

Settlement of Disputes

(1) Any dispute between the Member State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between

the Member State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Member State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

(2) If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

(3) Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

(4) Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

(5) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

Article 10

Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom of Europe only.

Article 11

Entry into force

(1) This Agreement shall be subject to approval in accordance with the national legislation of the Contracting Parties and shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the mutual written notification of the Contracting Parties on fulfillment of the conditions for entry into force of this Agreement, as laid down in the national legislation of the Contracting Parties.

(2) Pending its entry into force, this Agreement shall be applied provisionally from the first day of the first month following the date on which this Agreement was signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Hague on 30th September 2009 in two originals, each in English language.

For the Slovak Republic:

Oksana Tomová v. r.

For the Kingdom of the Netherlands:

Ed Kronenburg v. r.

